

论马礼逊在中西文化交流史上的贡献

刘 静*

马礼逊是英国伦敦传教会的牧师，他是第一位来华传教的新教传教士，在新教传教史上享有崇高的声誉。马礼逊首次在中国本土把《圣经》翻译成中文，编写并出版了世界上第一部汉英、英汉双语字典《华英字典》，资助创立了培养双语人才的教会学校英华书院，创办了最早的中文刊物《察世俗每月统记传》，在中国设立了第一家中西医结合的诊所。马礼逊为中西方文化的交流做出了很大的贡献，是近代中西文化交流的重要开拓者，但其最终目的却是为传教事业服务，因此有一定的历史局限性。

18世纪中叶，英国率先开展工业革命，科学技术迅速发展，从而导致英国的资本主义经济迅猛发展，先后击败了西班牙、荷兰、法国等国，夺取了海上霸权。之后，作为资本主义世界头号强国，为了在全球范围内寻找市场和原料产地，英国竭力向外扩张殖民势力，锐意向东方扩张，英国的东印度公司已入侵印度，并在澳门设立了分公司。同时为了追随殖民势力，英国的海外传教事业也由此应运而生，英国的基督教新教各派在18世纪末陆续成立海外传教会，各传教会纷纷派遣传教士到海外活动，足迹遍及非洲、美洲和亚洲。传教士跟随商船和军舰而来，为了谋取自己的利益，他们由中国外围向沿海地区逐渐渗透，掀起了基督教新教来华传教的序幕。当时的中国则处于清政府的统治之下，遵循闭关锁国的政策，严禁外国传教士来华传教，中国人民也对外来传教者抱持排斥的态度，因此传教士的工作并不能顺利开展。为逐渐打开传教的局面，西方传教士在学习中文的同时，也创立教会学校，建立印刷所，翻译和出版宗教书籍，创办报刊并开设诊所，以此来辅助传教工作的进行，从而无形中将西方的教育事业、出版事

* 刘静，山东大学外国语学院博士研究生。



业、医药事业及先进的科学文化知识等引进了中国,对近代中国产生了很大的影响。伦敦传教会传教士罗伯特·马礼逊(Robert Morrison)便是这次运动中来自华传教的先锋。

一、马礼逊生平

1782年1月5日,马礼逊出生在英格兰北部诺森伯兰郡的莫珀斯镇,1785年马礼逊随全家搬到纽卡斯尔。马礼逊的父亲是一个虔诚的基督教徒,在纽卡斯尔担任苏格兰教堂的长老。马礼逊自幼受其父亲的影响,喜欢参加教堂活动,并致力于学习《圣经》和其他宗教书籍。1798年,马礼逊受洗成为英国长老会的一名基督教徒。1801年,马礼逊开始跟随当地长老会的牧师学习拉丁文、希腊文和希伯来文。1803年初,马礼逊进入伦敦的霍克斯顿神学院就读,成绩优异。1804年,马礼逊申请加入伦敦传教会并提出去海外当一名传教士的要求,随后伦敦传教会的审议委员会批准了马礼逊的请求,并派其前往英格兰南部的高斯坡神学院进行深造。马礼逊进入高斯坡神学院后不久就接到伦敦传教会的通知,决定派其去中国传教。1805年马礼逊决定来华传教后,便开始为之做准备。马礼逊前往伦敦的圣巴多罗买医院接受医学训练,因此对医学有了一定的认识,同时向东印度公司派往英国学习语言的中国人杨三德学习汉语,此外他还积极学习天文学,目的就是希望这些知识以后有助于其在华的传教工作。1807年1月8日,马礼逊在高斯坡神学院毕业,并被委任为牧师。1807年1月31日,马礼逊受伦敦传教会的派遣来华,1807年9月到达中国广州,1808年前往澳门。1809年,马礼逊与东印度公司一位高级职员的女儿结婚,借此获得了东印度公司的聘任,担任其译员,这样既可以为东印度公司效劳,又能取得合法身份出来公开活动,为传教事业服务。1812年,马礼逊翻译出版了《中国通俗文学译文集》;1813年,马礼逊翻译完成《新约全书》,1819年和另一位伦敦传教会传教士米怜(William Milne)合作翻译完成《旧约全书》;1815年,马礼逊和米怜合作创办了第一份中文报刊《察世俗每月统记传》;1817年,他们在马六甲建立印刷所;1818年,他们合作创办英华书院;1820年,马礼逊和他人合作在中国设立了第一个中西医结合的医馆;1823年,马礼逊编纂完成并出版《华英字典》。由于马礼逊在传教和中西文化交流方面做出的巨大贡献,1817年被格拉斯哥大学授予神学博士学位,1824年回国期间被英国皇家学会选为会员,并受到英国国王的接见,1834年被英国国王授予中文秘书兼翻译,同年在广州去世,死后葬于澳门。

二、马礼逊的主要贡献及其影响

(一)翻译《圣经》

马礼逊翻译《圣经》的计划在他来中国之前就已经确定了,伦敦传教会在他离开英国时曾给予其一份“书面指示”,其中提到:“我们相信你能够继续留在广州而不致遭到反对,一直住到你能达到完全学会中文的目标。然后你可转到另一个方向使用你的中文知识做对世界广泛有益的事:一是你可以编纂一部中文字典,要超过以前任何这类字典;二是你可把《圣经》翻译成中文,好使世界三分之一的人口,能够直接阅读中文《圣经》。”^①《圣经》是基督教的经典,包括《旧约全书》和《新约全书》两大部分。《旧约全书》原为希伯来文,《新约全书》原为希腊文。在马礼逊翻译《圣经》之前,尚无完整的《圣经》中译本,只有法国的天主教传教士巴设曾经将《新约全书》的一部分译为中文。马礼逊为翻译《圣经》作了大量的准备工作,在英国时就聘请了中文教师学习中文,并把大英博物馆所存巴设的《圣经》译本抄录下来带往中国。马礼逊到中国后继续学习中文,不久就开始了《圣经》的翻译工作。自1808年至1813年,马礼逊花了五年时间翻译完《新约全书》,并于1814年在广州秘密印制,出版时书名定为《耶稣基利士督我主救者新遗诏书》。《新约全书》译完后,马礼逊马上着手《旧约全书》的翻译。1813年,伦敦传教会派了另一位传教士米怜来协助马礼逊的工作。自1814年至1819年,马礼逊与米怜合作完成了《旧约全书》的翻译工作。自1810年到1819年,马礼逊和米怜在马六甲陆续排印了《新约全书》和《旧约全书》的单行本。因为经费问题,直到1823年他们才将完整版《圣经》在马六甲的英华书院刊刻成书,取名《神天圣书》,全书线装21册,史称“马礼逊译本”。“基督教的经典《圣经》全部译成汉文并在中国开始传播,这是天主教传教士在华活动了二百多年所没有做的事,而由基督教(新教)传教士把它初步译成了。基督教的全部原始教义得以完整地介绍给中国,马礼逊是第一人。”^②马礼逊译本是在中国本土翻译的第一部完整的中文版《圣经》,不仅是后来《圣经》中文译本的基础,而且对基督教在中国的传播和接受、中西文化交流等方面也产生了巨大的影响。

(二)编纂《华英字典》

马礼逊来华时伦敦传教会给他的“书面指示”中提到要他编纂一部中文字典,而马礼逊本人在翻译《圣经》的同时也意识到编纂一部字典的重要性,因此马

① [英]马礼逊夫人编:《马礼逊回忆录》,顾长声译,广西师范大学出版社2004年版,第26页。

② 顾长声:《传教士与近代中国》,上海人民出版社2004年版,第25~26页。



礼逊开始着手编纂中国历史上第一部汉英、英汉双语字典《华英字典》(*A Dictionary of the Chinese Language*)。这部字典分为三部,第一部名为《字典》,是马礼逊根据嘉庆十二年(1807年)刊刻的《艺文备览》翻译的,汉英对照,按汉字笔划分为214个字根来排列,书后还附有字母索引。^①第二部名为《五车韵府》,为汉英字典,根据汉字的音标按英文字母排序。第三部名为《英汉字典》,按英文字母排序,内容包括单词、词组、成语和格言等,英汉对照,解释详细。这部字典于1823年完成并全部出版。伦敦传教会曾在1810年出版的年报中登载过马礼逊给该会所写信的摘录,其中马礼逊提到,“我编纂的《华英字典》,天天都在增加词汇和诠释”^②,可见马礼逊在吸收中国文化方面的广泛性。马礼逊在编纂这部字典的过程中,对中国的政治、经济、文化、宗教习俗、教育体制等方面进行了大量的研究,参考的中文书目达万卷之多。为了使字典清晰易懂,马礼逊还根据自己的经验和理解在编纂过程中加入了很多例句和注解。虽然马礼逊编纂这部字典的初衷是为了以后的来华传教士学习中文之用,但却成了中西文化交流的见证,里面记录了很多中英两种语言碰撞后产生的外来词,这些词汇不仅在中国,甚至在整个东亚地区都产生了重要的影响,对研究中西文化交流史有着重要的意义。同时,这部字典也有助于中国近代语言学史的研究,它所保留的西方人对中国语言、文化和社会风俗等方面的语言实证,为我国近代汉语研究提供了丰富的材料。

(三)翻译和编写书籍

马礼逊在编纂《华英字典》的同时,认识到了中国文化的重要性,因此他对中国的一些经典著作也进行了翻译。马礼逊认为,要想使中国人了解并信仰基督教,传教者本身及其所属国家也必须认识和了解中国文化,而研习和翻译中国的经典著作则是加强这种沟通的最便捷有效的途径。在中国经典文化著作方面,马礼逊于1812年翻译出版了《中国通俗文学译文集》(*Horae Sinicae: Translations from the Popular Literature of the Chinese*),包括《三字经》(*The Three-Character Classic*)、《大学》(*The Great Science*)、《三教源流》(*Account of FOE*)、《太上老君》(*Account of the Sect TAO-SZU*)等。除此之外,马礼逊还就中国的历史和现状编写出版了一些书籍,如《中国一瞥》(*A View of China, for Philosophical Purposes, Containing a Sketch of Chinese Chronology, Geography, Religion and Customs*, 1817年)、《父子对话:中国的历史和现状》(*Chi-*

① 参见顾长声《从马礼逊到司徒雷登——来华新教传教士评传》,上海书店出版社2005年版,第6页。

② [英]马礼逊夫人编:《马礼逊回忆录》,顾长声译,广西师范大学出版社2004年版,第51页。

JEWISH STUDIES

犹太研究

第14辑

na: *Dialogues Between A Father and His Two Children Concerning the History and Present State of That Country*, 1824年)等。此外,为了便于后来的传教士和来华者学习汉语,马礼逊还编写了《通用汉言之法》(*A Grammar of the Chinese Language*, 1815年)、《中文英译》(*Translations from the Original Chinese*, 1815)、《中文会话及凡例》(*Dialogues and Attached Sentences in the Chinese Language*, 1816年)、《英吉利文话之凡例》(*A Grammar of the English Language*, 1823)、《广东省土话字汇》(*Vocabulary of the Canton Dialect*, 1828年)等语言文字方面的书籍。马礼逊编纂这批书籍的目的,虽然只是为了供来华传教士和其所任职的东印度公司使用,但客观上却为中西文化交流做出了贡献。

(四)建立印刷所和创办学校

由于清政府早在康熙、雍正年间就实行禁教政策,因此马礼逊他们不能在广州、澳门等地公开传教,米怜于来华后的第二年便奉马礼逊之命赴马六甲开拓传教业务。他们决定先在华侨较多的南洋群岛上建立传教据点,让来华的传教士先到南洋学习汉语,了解中国文化,然后再伺机潜入中国。马礼逊在给米怜的一封信中提到:“在那块基地上,我们要成立一个‘恒河以东传教差会中心’,创办一所中文书院和建立一座印刷所。如此我们就能够差派在那里训练好的传教士前往东南亚和中国,全职地传播基督的福音。”^①1817年,他们在马六甲建立了印刷所,这是马礼逊等人经营的第一个出版基地,也是传教士在东南亚经营的第一个印刷所。到1842年,这个印刷所共出中文书刊43种,作者除了马礼逊、米怜外,还有麦都思(Walter Henry Medhurst)、柯大卫(David Collie)、吉德(Samuel Kidd)等,大多是伦敦会传教士。^②

创办学校也是传教士通过传播西学来借以传教的一个重要方面。在马礼逊的指导和资助下,米怜具体筹备了英华书院(Anglo-Chinese College)在马六甲的兴建。英华书院于1818年11月11日奠基,1820年正式开学。除基督教课程外,英华书院所设课程还有英文、中文、数学、逻辑、天文、历史、地理、哲学等,将西方的社会科学知识和自然科学知识介绍到中国来。所用教科书,既有传教士带来的英文书籍,也有中文书籍,还有马六甲印刷所出版的各种书籍。在教学方法上,教习们遵循西方的教学原则,注重学生的理解和个性的发挥,不强求学生死记硬背,主张循序渐进。学生按知识程度分班,教习根据学生的不同程度教授不同的教材。英华书院向中国人介绍西方文化,同时也向西方人介绍中国文

① [英]马礼逊夫人编:《马礼逊回忆录》,顾长声译,广西师范大学出版社2004年版,第96页。

② 参见熊月之:《西学东渐与晚清社会》,上海人民出版社1994年版,第103页。



化。由于英华书院教授外国人中国的语言文字和传统文化,所以英华书院在中国文化的西传过程中起到了重要的媒介作用。西方基督教传教士在华从事文化教育事业,是为了协助其在华传教活动所采用的一种手段,最终目的并不是为了教授语言文化,而是为其传教事业服务。

(五)创办刊物和开设诊所

1815年8月5日,马礼逊和米怜在马六甲创办了最早的中文刊物《察世俗每月统记传》(*Chinese Monthly Magazine*),撰稿人除马礼逊外,还有米怜、麦都思等英国传教士。马礼逊和米怜创办《察世俗每月统记传》的主要目的是希望通过这份刊物来协助其传教工作,因此该刊主要是介绍基督教的教义以及与宗教相关的内容。但是为了达到其借助学术进行传教的目的,《察世俗每月统记传》也会介绍一些历史、地理、天文等方面的内容,很受当地读者的喜欢。该刊除在南洋地区的华侨中散发外,还会偷运至广州和澳门一带散发。该刊于1821年停刊,共出了七卷,八十多期。这是传教士创办的第一份以华人为对象的中文期刊,揭开了中国期刊史的序幕。此外,马礼逊还鼓励和支持后来来华的传教士在广州办报。1832年美国传教士裨治文(Elijah Coleman Bridgman)在广州创办的英文期刊《中国丛报》(*Chinese Repository*)和1833年德国传教士郭实腊(Karl Friedrich August Gutzlaff)在广州创办的中文期刊《东西洋考每月统记传》(*Eastern Western Monthly Magazine*)都是由马礼逊倡议的。《中国丛报》是世界上第一份在中国发行的英文刊物,《东西洋考每月统记传》是在中国创办的最早的中文期刊。这些中外文期刊在传播基督教教义的同时,也介绍了大量的西方文化知识,增进了中国人对西方世界的了解。这些刊物还对中国社会的历史、经济、文化、风俗等方面加以研究介绍,为西方读者认识和了解中国做出了很大的贡献,从而一定程度上推动了近代中西文化交流的进程。

除了出版和教育,医疗也是协助传教士传教的手段之一。马礼逊来华之前曾学习过医学方面的知识,来华之后发现借助医疗服务能够引起病者对其传教工作的兴趣。1820年,马礼逊与东印度公司的医生李文斯敦(John Livingstone)联合在澳门开设了一家中西医结合的诊所,聘请中西医师,以免费医疗服务作为传教的媒介。1827年,他们又在澳门增设了一所眼科医院,主要为穷人施诊。据统计,从1827年到1832年10月,5年之中,共治愈4000余人。^①其后,他们又在广州开设诊所,聘请英国东印度公司的医师,治疗眼疾、足疾及其他疾病。

^① 参见熊月之:《西学东渐与晚清社会》,上海人民出版社1994年版,第130页。

JEWISH STUDIES

犹太研究

第14辑

结 论

罗伯特·马礼逊是英国伦敦传教会的牧师,是第一位来华传教的新教传教士,在新教传教史上享有崇高的声誉,是近代中西文化交流的重要开拓者。美国著名历史学家费正清(John King Fairbank)曾说:“评价新教早期成就的真正标准,不在于它收到了多少信徒,而在于它为后来的工作所奠定的基础。最重要的基础是准备了初步的但却是大批的中文基督教书籍。”^①在华期间,马礼逊努力完成伦敦传教会布置的学习汉语和翻译《圣经》的双重任务,首次在中国本土把《圣经》翻译成中文。马礼逊不仅翻译出版了一些中国文化经典著作,还编写了一些介绍中国历史和现状的书籍和供语言学习之用的工具书。除此之外,马礼逊和米怜合作创办了第一份具有重要意义的中文报纸《察世俗每月统记传》,建立了马六甲印刷所,创办了培养双语人才的教会学校英华书院。马礼逊还和他人合作在中国设立了第一个中西医结合的诊所,并编纂出版了中国历史上第一本汉英、英汉双语字典《华英字典》。马礼逊为中西文化的交流做出了很大的贡献,是近代中西文化交流的重要开拓者。马礼逊向西方介绍中国的文化、历史和现状,客观上促进了中国文化的西传,主观上却是为了让西方社会更好地了解中国,为以后来华的传教士提供帮助。为了能在禁教的中国顺利居住和传教,传教士必须对中国的历史、文化、语言、政治、制度、风俗等方面有所了解,因此马礼逊不遗余力地编写汉语书籍、翻译中国文化经典著作和编纂《华英字典》,其真正目的就在于此。马礼逊在东印度公司的庇护下,不但效劳于英国殖民主义的对华经济掠夺,而且为西方基督教的强行输入竭尽全力。虽然马礼逊客观上为中西文化交流做出了很大的贡献,但主观上却是为其传教事业服务,因而有一定的历史局限性。

^① [美]费正清编:《剑桥中国晚清史(1800~1911年)》上卷,中国社会科学院历史研究所编译室译,中国社会科学出版社1985年版,第589页。